

This translation is NO official translation, but for information only. In case of discrepancies between the original English version and the Turkish translation, the English version prevails.

Bu çeviri resmi bir çeviri DEĞİLDİR, yalnızca bilgi amaçlıdır. Orijinal İngilizce versiyon ile Türkçe tercüme arasında farklılık olması durumunda İngilizce versiyon geçerli olacaktır.

Production rules for processed food - Regulation (EU) 2018/848, Art. 16 and Annex II Part IV

İşlenmiş gıdalar için üretim kuralları- EU Mevzuatı 2018/848, Madde 16 ve Annex II Bölüm IV

Art. 16	<p>Operators that produce processed food shall comply, in particular, with the detailed production rules set out in Part IV of Annex II and in any implementing acts referred to in paragraph 3 of this Article.</p> <p>İşlenmiş gıda üreten işletmeciler, özellikle Ek II Bölüm IV'te ve bu Maddenin 3. paragrafında atıfta bulunulan herhangi bir uygulama kuralında belirtilen ayrıntılı üretim kurallarına uyacaktır.</p>
Annex II Part IV	
Annex II Bölüm IV	
	<p>In addition to the general production rules laid down in Articles 9, 11 and 16, the rules laid down in this Part shall apply to the organic production of processed food</p> <p>Madde 9, 11 ve 16'da belirtilen genel üretim kurallarına ek olarak, bu Kısımda belirtilen kurallar işlenmiş gıdaların organik üretiminde uygulanacaktır</p>
1.	General requirements for the production of processed food İşlenmiş Gıdaların üretimi için genel gereklilikler
1.1.	<p>Food additives, processing aids and other substances and ingredients used for processing food and any processing practice applied, such as smoking, shall comply with the principles of good manufacturing practice.</p> <p>Gıda katkı maddeleri, işleme yardımcıları ve gıdanın işlenmesi için kullanılan diğer maddeler ve bileşenler ile tutsüleme gibi uygulanan her türlü işleme uygulaması, iyi üretim uygulamaları ilkelerine uygun olmalıdır.</p>
1.2.	<p>Operators producing processed food shall establish and update appropriate procedures based on a systematic identification of critical processing steps.</p> <p>İşlenmiş gıda üreten operatörler, kritik işleme adımlarının sistematik tanımına göre uygun prosedürleri kurmalı ve güncellemelidir.</p>

1.3.	<p>The application of the procedures referred to in point 1.2 shall ensure that the produced processed products comply with this Regulation at all times.</p> <p>Madde 1.2'de atıfta bulunulan prosedürlerin uygulanması, üretilen işlenmiş ürünlerin her zaman bu yönetmeliğe uygun olmasını sağlayacaktır.</p>
1.4.	<p>Operators shall comply with and implement the procedures referred to in point 1.2, and, without prejudice to Article 28 shall in particular:</p> <p>Operatörler, Madde 28'e hâle getirmeksizin özellikle madde 1.2'de atıf yapılan prosedürlere uymalı ve uygulamalıdır.</p>
	<p>(a) take precautionary measures and keep records of those measures önlemleri almalı ve bunların kayıtlarını tutmalıdır</p>
	<p>(b) implement suitable cleaning measures, monitor their effectiveness and keep records of those operations uygun temizlik önlemlerini uygulamalı, bunların etkinliğini ölçmeli ve kayıtlarını tutmalıdır</p>
	<p>(c) guarantee that non-organic products are not placed on the market with an indication referring to organic production Organik olmayan ürünlerin, organik üretime atıf yapacak şekilde pazarlanmadığını garantiye almalıdır.</p>
1.5.	<p>The preparation of processed organic, in-conversion and non-organic products shall be kept separate from each other in time or space. Where organic, in-conversion and non-organic products, in any combination, are prepared or stored in the preparation unit concerned, the operator shall:</p> <p>İşlenmiş organik, geçiş ve organik olmayan ürünlerin hazırlanması zaman veya mekan olarak birbirinden ayrı olmalıdır. Organik, geçiş ve organik olmayan ürünlerin herhangi bir şekilde, hazırlama ünitesinde hazırlandığı veya depolandığı durumlarda, işletmeci aşağıdakilere dikkat etmelidir:</p>
	<p>(a) inform the competent authority, or, where appropriate, the control authority or control body, accordingly yetkili kuruluşu veya mümkün olduğu durumlarda, kontrol kuruluşunu bu doğrultuda bilgilendirmelidir.</p>
	<p>(b) carry out the operations continuously until the production run has been completed, separately in place or time from similar operations performed on any other kind of product (organic, in-conversion or non-organic) üretim tamamlanıncaya kadar, diğer herhangi bir ürün (organik, geçiş veya organik olmayan) üzerinde gerçekleştirilen benzer işlemlerden yer veya zaman bakımından ayrı olarak işlemleri sürekli olarak yürütmek</p>
	<p>(c) store organic, in-conversion and non-organic products, before and after the operations, separate by place or time from each other organik, geçiş sürecindeki ve organik olmayan ürünleri, işlemlerden önce ve sonra, yer veya zaman bakımından birbirinden ayrı olarak depolamak</p>

	(d) keep available an updated register of all operations and quantities processed tüm faaliyetlerin güncel kayıtlarını ve üretilen ürünlerin kaydını tutmak
	(e) take the necessary measures to ensure identification of lots and to avoid mixtures or exchanges between organic, in-conversion and non-organic products partilerin tanımlanmasını sağlamak ve organik, geçiş ve organik olmayan ürünler arasındaki karışmayı veya değişimleri önlemek için gerekli önlemleri almak
	(f) carry out operations on organic or in-conversion products only after suitable cleaning of the production equipment organik veya geçiş ürünlerinin işlenmesini sadece üretim ekipmanlarının uygun şekilde temizlenmesinden sonra gerçekleştirmek
1.6.	Products, substances and techniques that reconstitute properties that are lost in the processing and storage of organic food, that correct the results of negligence in the processing of organic food, or that otherwise may be misleading as to the true nature of products intended to be marketed as organic food, shall not be used. Organik gıdanın işlenmesi ve depolanması sırasında kaybolan özellikleri yeniden oluşturan, organik gıdanın işlenmesindeki ihmalin sonuçlarını düzeltene veya organik gıda olarak pazarlanması amaçlanan ürünlerin gerçek doğası hakkında yanıltıcı olabilecek ürünler, maddeler ve teknikler kullanılamaz.
1.7.	Operators shall keep available documentary evidence on authorisations for the use of non-organic agricultural ingredients for the production of processed organic food in accordance with Article 25 if they have obtained or used such authorisations. Operatörler, Madde 25 uyarınca işlenmiş organik gıda üretimi için organik olmayan tarımsal bileşenlerin kullanımına ilişkin onay almış veya kullanmışlarsa, bu onaya ilişkin belgeleri hazır bulundururlar.
2.	Detailed requirements for the production of processed food İşlenmiş gıdanın üretimi için detaylı gereklilikler
2.1.	The following conditions shall apply to the composition of processed organic food: Aşağıdaki koşullar, işlenmiş organik gıdanın bileşimine uygulanır:
	(a) the product shall be produced mainly from agricultural ingredients or products intended for use as food listed in Annex I; for the purpose of determining whether a product has been produced mainly from those products, added water and salt shall not be taken into account ürün esas olarak tarımsal bileşenlerden veya Ek I'de listelenen gıda olarak kullanılması amaçlanan ürünlerden üretilmelidir; bir ürünün esas olarak bu ürünlerden üretilip üretilmediğini belirlemek amacıyla, eklenen su ve tuz dikkate alınmayacaktır
	(b) an organic ingredient shall not be present together with the same ingredient in non-organic form organik bir bileşen, organik olmayan formdaki aynı bileşenle birlikte bulunmamalıdır

	(c) an in-conversion ingredient shall not be present together with the same ingredient in organic or non-organic form geçişte olan bir bileşen organik veya organik olmayan formda aynı bileşenle birlikte bulunmamalıdır
2.2.	Use of certain products and substances in processing of food Belli ürünlerin ve maddelerin gıda işleminde kullanılması
2.2.1.	Only food additives, processing aids and non-organic agricultural ingredients authorised pursuant to Article 24 or Article 25 for use in organic production, and the products and substances referred to in point 2.2.2 and Articles 4 may be used in the processing of food, with the exception of products and substances of the wine sector, for which point 2 of Part VI shall apply, and with the exception of yeast, for which point 1.3 of Part VII shall apply. Sadece organik üretimde kullanılmak üzere Madde 24 veya Madde 25 uyarınca izin verilen gıda katkı maddeleri, işleme yardımcıları ve organik olmayan tarımsal bileşenler ile Madde 2.2.2 ve Madde 4'te atıfta bulunulan ürün ve maddeler, Bölüm VI Madde 2'nin uygulanacağı şarap sektörüne ait ürün ve maddeler ve Bölüm VII Madde 1.3'ün uygulanacağı maya dışında, gıda işleminde kullanılabilir.
2.2.2.	In the processing of food, the following products and substances may be used: Gıda işleminde, aşağıdaki maddeler ve ürünler kullanılabilir:
	(a) preparations of micro-organisms and food enzymes normally used in food processing, provided that food enzymes to be used as food additives have been authorised pursuant to Article 24 for use in organic production Gıda katkı maddesi olarak kullanılacak gıda enzimlerinin organik üretimde kullanılmak üzere Madde 24 uyarınca izinli olması kaydıyla, normalde gıda işleminde kullanılan mikroorganizma ve gıda enzimlerinin preparatları
	(b) substances and products defined in points (c) and (d)(i) of Article 3(2) of Regulation (EC) No 1334/2008 that have been labelled as natural flavouring substances or natural flavouring preparations in accordance with Article 16(2), (3) and (4) of that Regulation 1334/2008 (AB) sayılı Yönetmeliği'nin 3(2) Maddesinin (c) ve (d)(i) bentlerinde tanımlanan ve bu Yönetmeliği'nin 16(2), (3) ve (4) Maddeleri uyarınca doğal aroma maddeleri veya doğal aroma preparatları olarak etiketlenen maddeler ve ürünler
	(c) colours for stamping meat and eggshells in accordance with Article 17 of Regulation (EC) No 1333/2008 et ve yumurta kabuklarının 1333/2008 no.lu EU Yönetmeliği Madde 17'ye göre mühürlenmesi için renklendiriciler
	(d) natural colours and natural coating substances for the traditional decorative colouring of the shell of boiled eggs produced with the intention of placing them on the market at a given period of the year yılın belirli bir döneminde piyasaya sürülmek amacıyla üretilen haşlanmış yumurtaların kabuğunun geleneksel dekoratif renklendirilmesi için doğal renkler ve doğal kaplama maddeleri

	<p>(e) drinking water and organic or non-organic salt (with sodium chloride or potassium chloride as basic components) generally used in food processing</p> <p>genellikle gıda işlemede kullanılan içmes suyu ve organik veya organik olmayan tuz (temel bileşenler olarak sodyum klorür veya potasyum klorür ile)</p>
	<p>(f) minerals (trace elements included), vitamins, amino acids and micronutrients may be used, provided that:</p> <p>mineraller (iz elementler dahil), vitaminler, aminoasitler ve mikrobeyinler aşağıdaki koşulları sağladığı takdirde kullanılabilir:</p>
	<p>(i) their use in food for normal consumption is 'directly legally required', in the meaning of being directly required by provisions of Union law or provisions of national law compatible with Union law, with the consequence that the food cannot be placed at all on the market as food for normal consumption if those minerals, vitamins, amino acids or micronutrients are not added</p> <p>normal tüketime yönelik gıdalarda kullanımları, Avrupa Birliği hukuku hükümleri veya Birlik hukuku ile uyumlu ulusal hukuk hükümleri tarafından doğrudan gerekli kılınması anlamında 'doğrudan yasal olarak zorunludur'; bunun sonucu olarak, söz konusu mineraller, vitaminler, amino asitler veya mikro besinler eklenmediği takdirde gıda, normal tüketime yönelik gıda olarak piyasaya sürülemez</p>
	<p>(ii) as regards food placed on the market as having particular characteristics or effects in relation to health or nutrition or in relation to needs of specific groups of consumers</p> <p>sağlık veya beslenme ile ilgili olarak veya belirli tüketici gruplarının ihtiyaçları ile ilgili olarak belirli özelliklere veya etkilere sahip olarak piyasaya sürülen gıdalarla ilgili olarak</p>
2.2.3.	<p>Only the products for cleaning and disinfection authorised pursuant to Article 24 for use in processing shall be used for that purpose. Operators shall keep records of the use of those products, including the date or dates on which each product was used, the name of the product, its active substances and the location of such use.</p> <p>Yalnızca 24. Madde uyarınca işlemede kullanılmasına izin verilen temizlik ve dezenfeksiyon ürünleri bu amaçla kullanılacaktır. Operatörler, her bir ürünün kullanıldığı tarih veya tarihler, ürünün adı, aktif maddeleri ve kullanım yeri de dahil olmak üzere bu ürünlerin kullanımına ilişkin kayıtları tutacaktır.</p>
2.2.4.	<p>For the purpose of the calculation referred to in Article 30(5), the following rules shall apply:</p> <p>Madde 30(5)'te atıfta bulunulan hesaplama amacıyla aşağıdaki kurallar uygulanır:</p>
	<p>(a) certain food additives authorised pursuant to Article 24 for use in organic production shall be calculated as agricultural ingredients</p> <p>Madde 24'e göre organik üretimde kullanılması onaylı olan belli gıda katkı maddeleri, tarımsal bileşen olarak hesaplanacaktır</p>
	<p>(b) preparations and substances referred to in points (a), (c), (d), (e) and (f) of point 2.2.2 shall not be calculated as agricultural ingredients</p> <p>2.2.2 maddesinin (a), (c), (d), (e) ve (f)'deki preparatlar ve maddeler, tarımsal bileşen olarak hesaplanmayacaktır.</p>

	(c) yeast and yeast products shall be calculated as agricultural ingredients. maya ve maya ürünleri tarımsal bileşen olarak hesaplanacaktır.
2.2.5.	Operators shall keep records of any input used in the food production. In case of production of composite products, complete recipes/ formulae showing the quantities of input and output shall be kept available for the competent authority or control body. Operatörler gıda üretiminde kullanılan her türlü girdinin kaydını tutmalıdır. Çok bileşenli ürünlerin üretilmesi durumunda, girdi ve çıktı miktarlarını gösteren eksiksiz tarifler/ formüller yetkili makam veya kontrol kuruluşu için hazır bulundurulacaktır.